

◎日本国とチェッコスロヴァキア社会主義共和国との間の
文化交流に関する交換公文
(略称) チェッコスロヴァキアとの文化交流取極

昭和五十一年 一月二十日 東京で
昭和五十一年 一月二十日 効力発生
昭和五十一年 一月二十八日 告示

(外務省告示第二一号)

目 次

チェッコスロヴァキア側書簡	一三五
1 政府間文化交流の協力分野	一三五
2 協 議	一三六
3 民間団体又は個人による文化交流	一三六
4 有効期間	一三六
日本側書簡	一三八

(日本国とチェコスロヴァキア社会主義共和国との間の
文化交流に関する交換公文)

(チェコスロヴァキア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、チェコスロヴァキア社会主義共和国と日本国との間の文化交流を相互主義の原則に基づいて促進することが両国の国民の相互理解及び友好の一層の増進に役立つであろうとのチェコスロヴァキア社会主義共和国政府と日本国政府の共通の確信に基づく次の取極を本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

1 両政府は、次に掲げる形態により、それぞれ自国の関係法令の範囲内で、できる限り協力する。

- (1) 政府機関を通ずる学者、科学者、学生、芸術家、スポーツマンその他文化的活動に従事する者の交流
- (2) 大学又はその他の教育機関における修学及び研究のための他方の国の国民に対する奨学金の供与
- (3) 政府機関が組織する講演、美術展覧会その他の文化的行事の実施
- (4) 政府機関が発行する広報資料の配布
- (5) 公の刊行物の交換

チェッコスロヴァキアとの文化交流取極

(Czechoslovak Note)

Tokyo, January 20, 1976

Excellency,

I have the honour to propose, on behalf of my Government, the following arrangements which are based on the common belief of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of Japan that the promotion of cultural exchange between the Czechoslovak Socialist Republic and Japan based on the principle of reciprocity will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship between the peoples of the two countries:

1. The two Governments will cooperate as much as possible, within the scope of the relevant laws and regulations of the respective countries, in the following forms:

- (1) Exchange through government organs of scholars, scientists, students, artists, sportsmen and other persons engaged in cultural activities;
- (2) Granting of scholarships to the nationals of the other country for study and research at universities or other educational institutions;
- (3) Holding of lectures, art exhibitions and other cultural events organized by government organs;
- (4) Distribution of information materials published by government organs;
- (5) Exchange of official publications;

(6) 将来両政府間で合意することがあるその他の形態

2 両政府は、両政府間の文化交流に関する諸問題に関して、外交上の経路を通じて随時協議し、また、1に掲げる諸形態に関する実施計画について、必要に応じ、合意することができらる。

3 この取極は、両国の民間団体又は個人により行われる文化交流の可能性を排除するものではない。

4 この取極は、二年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の政府がこの取極を終了させる意思を通告した日から三箇月の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

本使は、更に、前記の取極が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下のその旨の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年一月二十日に東京で

チェコスロヴァキア社会主義共和国
特命全權大使ルトルフ・コジュシュニク

(6) Such other forms as may be agreed upon between the two Governments in the future.

2. The two Governments will from time to time consult with each other through diplomatic channels on matters of cultural exchange between the two Governments and may agree, when necessary, upon the implementation programmes in the forms listed in paragraph 1.

3. The present arrangements shall not exclude the possibility of cultural exchange conducted by non-governmental organizations or individuals of the two countries.

4. The present arrangements shall remain in force for a period of two years and shall continue in force thereafter until the expiration of three months from the day on which either Government shall give notice of its intention to terminate the present arrangements.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Dr. Rudolf Kožušník
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of
the Czechoslovak Socialist Republic

日本国外務大臣 宮澤喜一閣下

His Excellency
Mr. Kichii Miyazawa
Minister for Foreign Affairs of Japan

チェッコスロヴァキアとの文化交流取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(チェコスロヴァキア側書簡)

本大臣は、更に、前記の取極が日本国政府にとって受諾し得るものであることを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十六年一月二十日に東京で

日本国外務大臣 宮澤喜一

日本国駐在チェコスロヴァキア社会主義共和国
特命全權大使 ルドルフ・コジュシュニツク閣下

(Japanese Note)

Tokyo, January 20, 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Czechoslovak Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kiichi Miyazawa
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Dr. Rudolf Kožusník
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czechoslovak
Socialist Republic to Japan

(参考)

この取極は、日本国政府とチェッコスロヴァキア政府との間における文化交流の措置を定めたものである。
